

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

The Three Sparrows

La tri paseroj

Die drei Spatzen

*tradukita de Max Knight**tradukita de Manfredo Ratislavo*

Upon a hazel branch I spied
three little sparrows, side by side.

Sidadas sur branĉo sen
foli'
kun ventro al ventro pa-
seroj tri.

In einem leeren Haselstrauch
da sitzen drei Spatzen Bauch an
Bauch.

At left is Erich, at right is Franz,
and smack in die middle is smarty
Hans.

Jen inter la liva kaj dek-
stra ul'
enmeze sidadas la se-
nhontul'.

Der Erich rechts und links der
Franz
und mittendrin der freche Hans.

Their sleepy eyes they tightly clo-
se,
and over their backs it snows and
snows.

Okulojn fermis jam ĉiu
paser',
kaj falas sur ilin neĝer'
kaj neĝer'.

Sie haben die Augen zu, ganz zu,
und obendrüber schneit es, hu!

They snuggle closely together, all
three -
but Hans is the wärmest, none
snugger than he!

Kunpremas jen sin la pa-
seroj tre,
malvarmon sentas la me-
za ne.

Sie rücken zusammen dicht an
dicht.
So warm wie der Hans hat's kei-
ner nicht.

Kaj ili, aŭdante la batojn
de l' kor',
ankoraŭ jen sidas, se ne
flugis for.

Sie hör'n alle drei ihrer Herzlein
Gepoch,
und wenn sie nicht weg sind, so
sitzen sie noch.

*Traduko de la Germana poemo "Die drei Spatzen" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).*

Arg-73-1201 (2012-08-19 12:50:48)

Tiu ĉi angligo de la poemo estas publikigita en http://www.christian-morgenstern.de/dcma/index.php5?title=Die_drei_Spatzen.

*Traduko de la Germana poemo "Die drei Spatzen" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-02.*

Arg-73-143 (2004-01-30 09:00:21)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).*

MR-112.2 / Arg-73-142 (2003-11-02 08:49:32)